

ଆଶ୍ରୁପାଦୀନ୍ଦ୍ରିୟଦ୍ୱାରାପ୍ରତିଷ୍ଠାନାମିତିଃ ॥



# Los Cinco Sutras Soberanos

Introducción  
de Thaye Dorje  
Su Santidad el XVII Gyalwa Karmapa



## SUMARIO

Preámbulo	5
Introducción de Thaye Dorje, Su Santidad el XVIº Gyalwa Karmapa	6
La Reina de las plegarias de la conducta excelente	19
La <i>Dhārani de Vajravidārana</i> *	
El Corazón de la <i>prajñāpāramitā</i> *	
El Sutra de la Sabiduría Primordial del Momento de la Muerte*	
El Sutra de las Tres Acumulaciones*	

(\*) (próximamente en español)



## Preámbulo

El 25 de mayo de 2021, Karmapa Thaye Dorje compartía un mensaje en la víspera de Vesak, el día que marca el nacimiento, el despertar y el fallecimiento del buda Sakyamuni. En su discurso, Karmapa instó a los practicantes a formular oraciones y aspiraciones en estos términos:

*Aprovechemos especialmente este día de Vesak para formular oraciones y aspiraciones para liberarnos del ciclo del nacimiento y de la muerte, para seguir los pasos del venerado Buda y alcanzar el estado de samyak sambuda, el perfecto despertar. Una excelente manera de formular oraciones y aspiraciones en este día especial es confiar en palabras perfectamente puras.*

*Animo por tanto a cada uno de ustedes a recitar los Cinco Sutras soberanos, bien solos o bien reuniéndose on-line con sus amigos del Dharma y practicando así estas recitaciones en grupo.*

Estos *Cinco Sutras Soberanos* pueden recitarse diariamente, en días particularmente auspiciosos, o a voluntad de cada uno.

Karmapa ha escrito una introducción aclarando la razón de ser de cada uno de estos Sutras. Estamos muy contentos de poder ponerlo a disposición en español, así como los cinco Sutras traducidos, acompañados de la fonética y del texto en tibetano.

Dhagpo Kagyu Ling, Dhagpo Kundreul Ling y Karma Mingyur Ling.

La razón por la que se les llama los Sutras "soberanos" tiene su propia historia, que para aquellos entusiastas que desean conocerla, puede encontrarse. Personalmente, entiendo que el término "soberano" puede entenderse como refiriéndose a usted, a usted mismo. Después de todo, ¡el centro del universo es usted! Usted es su propio maestro.

"Sutra" se traduce a menudo al inglés como "discurso". Supongo que esta interpretación tiene su razón de ser, pero creo que "compendio" describiría de una manera más precisa el término sánscrito Sutra (अर्थ do, en tibetano).

¿Cuántas palabras diferentes necesitamos para describir un término en particular? ¿Cuántos colores se necesitan para describir un color? Es el mismo dilema. De la misma manera, los seres despiertos usaron las palabras o terminología más comunes disponibles en ese momento para sugerir la idea de un "compendio", algo que significaría "en resumen", para usar una expresión más coloquial.

Por supuesto, hay innumerables Sutras y también hay varios Sutras reales o soberanos.

De entre ellos, cinco fueron elegidos y se presentan en esta publicación.

Estos Sutras pueden describirse como métodos derivados de la insondable sabiduría de los Budas. Originalmente, fueron pronunciados oralmente por el buda Shakyamuni y tenemos la suerte de que todavía están disponibles en forma escrita en la actualidad. Estos Sutras son vehículos, en el caso de que se vea dependiente de algo, para seguir adelante. Son caminos, si se ve a sí mismo como el vehículo.

## Estos Cinco Sutras soberanos representan caminos:

1. de aspiraciones: 普賢願力經 El sutra de las aspiraciones a una conducta excelente;<sup>1</sup>
2. de purificación: 純淨大悲經 El Sutra de la purificación, la *dharani* de Vajravidarana;
3. de la visión: 純淨三昧經 El Sutra de la visión, la esencia del discernimiento;<sup>2</sup>
4. de meditación: 深密經 El Sutra de la meditación, la sabiduría del momento de la muerte;
5. de confesión<sup>3</sup>: 離垢大悲經 El Sutra de la renuncia, la renuncia a las caídas del bodhisattva<sup>4</sup>.

---

1 – Comúnmente llamado los Deseos de Samantabhadra.

2 - Comúnmente llamado el Sutra del Corazón.

3 – Este término es inexacto como se explica. Guardemos en nuestra mente el sentido más próximo del término "renuncia".

4 - Comúnmente llamado el Sutra de las tres acumulaciones.

## **La aspiración**

La aspiración es un vehículo o camino que apoya o complementa lo que considera como siendo "usted". Por ejemplo, si piensa: "Soy panadero; esto es lo que hago y esto es lo que soy.", este vehículo complementa esa manera de pensar: la filosofía del "Pienso, luego existo". "Este vehículo le ayuda con el "soy". Este estado mental no se ve perturbado por aspirar a salvar el mundo. Este camino simplemente le permite reinar como panadero, ya sea un buen panadero o un mal panadero. Le deja ser. Le apoya para que sea el panadero que siente que es. La idea irreprimible de convertirse en un mejor panadero puede ayudar, pero fundamentalmente, es el hecho de sentirse cómodo, al final, lo que le ayuda a ser un mejor panadero. Ya es panadero, simplemente no lo sabía. El objetivo es aceptar a quién cree que es. Entonces, si piensa que necesita mejorar, entonces será fácil llegar a ese punto.

Evidentemente, esta explicación no hará justicia a lo que quieren decir los seres despiertos, ni mucho menos. Esta es solo una interpretación personal. Entonces, este camino es una forma de soñar conscientemente.

## **La purificación**

Es algo delicado de interpretar.

Va de la mano con la noción de que algo tiene que ser purificado.

Cuando empleamos analogías de la purificación del oro, o de la luna que se revela detrás de las nubes, la noción de que hay algo que purificar penetra profundamente en nuestros conceptos. Sin embargo, si miramos atentamente, el significado de estas analogías es más que el oro no contiene ninguna impureza y que la luna está desprovista de cualquier nube.

La impureza o las nubes no son el punto focal, incluso si aparecen como obstáculos. En cierto modo, las impurezas y las nubes son factores que refuerzan indirectamente la belleza del oro y de la luna.

Por lo tanto, este camino es una manera de deshacerse de la confusión que consiste en ver las impurezas como parte del oro y las nubes como parte de la luna; esto significa que están desempeñando su papel, pero no son necesariamente o esencialmente malos. El oro y la luna no necesitan ser salvados de su control. El proceso de la práctica de este camino no es arduo; no es como si hubiera una gran pila de platos sucios en el fregadero esperando ser lavados.

En particular, este lavado no es un deber. No tenemos el deber de salvar el mundo o pagar la factura.

De hecho, eso es exactamente lo que realmente significa "purificar": tomar un baño. Nos hemos dado innumerables baños hasta ahora. ¿Ha sido una tarea o un deber? ¡No! De hecho, ha sido terapéutico (en el sentido moderno del término). Y esperamos este baño con impaciencia. No contamos los baños que ya nos hemos dado diciendo: "Tengo tantos años y me he dado tantos baños". No tenemos la sensación de que sea una carga o que alguien o algo nos empuje a tomar un baño, lo que significa que no es un deber.

Esto también se aplica a todas las prácticas que siguen.

## **La visión**

Usar palabras para describir algo es siempre una forma de paradoja. O más bien, parece un arma de doble filo. Por un lado, ayuda a explicar más o menos lo que quieras explicar, pero, por otro lado, la explicación en sí misma va al encuentro de su objetivo y, a menudo, cuantas más explicaciones das, peor es.

Cuando hablamos de "visión" en este caso, somos como una cierva deslumbrada por los faros antiniebla. Por tanto, es difícil decir: "Esto es lo que realmente significa."

Sin embargo, podemos ir sugiriendo lo siguiente. En primer lugar, "visión" es la forma más sutil que existe cuando se trata de implicar la cualidad o identidad del budismo. No entraremos en las visiones relacionadas con los diversos yanas aquí (podríamos aburrirnos hasta la muerte si lo intentáramos).

No obstante, este tema [de la visión] nos ayuda a obtener una visión personal de cómo los Bodhisattvas ven la vida.

Para usar una analogía, podría ser algo parecido a la observación de aves. En la observación de las aves, la implicación personal es bastante sutil. Sin embargo, la espera es prácticamente el ingrediente principal. No se puede forzar nada.

Alguien me contó una vez la manera en la que intentaba fotografiar pájaros. Quería forzar las cosas (tenía prisa). Por lo tanto, ¡solo tomó fotografías de pájaros que huían volando!

De modo que no puede imponer una visión, ni a usted mismo ni a los demás. Puede que vea o no un pájaro. Incluso si ha completado todos los preparativos por su parte, no hay garantía.

Esta es probablemente la razón por la que los bodhisattvas no suelen presentarse puntualmente en las escenas del crimen, si son considerados agentes que deben salvar el mundo.

De cualquier manera, la visión está íntimamente asociada con prajña, el discernimiento primordial. Si debemos cultivarlo, la lucidez es el ingrediente, el factor que puede llevar a que aparezca esta cosa llamada "visión".

Algunos factores clave son la escucha, la contemplación y la meditación:

- La escucha: se trata de intentar escuchar los sonidos y categorizarlos arbitrariamente como "esto" y "aquel".
- La contemplación: después, sean cuales sean los diccionarios o los conceptos mentales que se formen, se trata de intentar memorizarlos o imprimirlos en tu mente repetidamente.
- La meditación: es intentar dejar que los conceptos bien formados le ayuden a escuchar los sonidos nuevamente.

El sonido que escucha no es ni mejor ni peor. De hecho, solo está viendo las limitaciones de los factores que aplicó con el fin de escucharlos. Y hasta casi le resulta divertido el haberlo intentado. Al mismo tiempo, aprecia estos factores tanto como aprecia una pintura que intenta capturar una escena, aunque la escena real sea incomparable al cuadro. Simplemente aprecia el artista (en este caso, usted mismo), sin importar cuán talentoso sea o no. Aprecia tanto los errores como las exageraciones del artista.

Quizás la auténtica realización de las limitaciones del esfuerzo sea la visión, prajña – el discernimiento primordial.

## La meditación

Los dos factores obvios y comúnmente conocidos que componen la meditación son shamatha y vipashyana.

De hecho, estos dos factores son inseparables. Podemos intentar diseccionarlos, pero determinar cuál de los dos está más avanzado acabará en un dolor de cabeza similar a [la famosa pregunta de] el huevo y la gallina: nunca sabremos cuál fue el primero. Curiosamente, la quietud (shamatha) por sí sola le agitará. Esto se debe a que de alguna manera no hay evolución; no hay completitud. El primer signo de esta inquietud es el aburrimiento, es como un estado de indecisión.

La sagacidad o la claridad (vipashyana) no se pueden actualizar sin calma.

Por tanto, los dos aspectos son complementarios.

Cuando tratamos de abrazar estos dos aspectos, se manifiesta un estado de equilibrio al que llamamos samadhi.

El Samadhi es lo que buscamos cuando meditamos. Y si hicieramos de este samadhi una cosa, sería comparable a una pequeña criatura mágica tímida, ultrasensible a aquellos que quisieran descubrirla. La palabra "espontáneo" es un término bien elegido para describir este estado de concentración o de equilibrio. Esta espontaneidad es tan inteligente que puede percibir sus pensamientos más sutiles.

Es como intentar capturar un buen recuerdo: una buena taza de té o una brisa relajante debajo de un árbol. Es similar a las celebraciones de Año Nuevo o de un cumpleaños: hay momentos de alegría en la vida que se manifiestan de repente, de forma espontánea. Entonces queremos replicar esa experiencia, así que la anotamos en un calendario.

Sin embargo, no existe garantía de que el acto de encerrar las cosas de esta manera reproduzca lo que estamos buscando:

la experiencia desaparecida desde hace tiempo. De hecho, debido a esto mismo, corre el riesgo de fallar.

Para los practicantes en particular, cualquier forma de realización o experiencia comparable al despertar es algo difícil de manejar. Si se intenta reproducir, se escapa.

Este método de meditación es como provocar una carcajada. El humor es la mejor manera, la manera más fácil de inducir el estado de samadhi. Esto significa que ver lo ridículo de la vida conlleva esta esencia de samadhi. Para los practicantes, ver el ridículo en el hecho de intentar capturar moksha, la liberación, también puede aportar este humor.

Y si lo vemos desde este ángulo, no podemos planificarlo. Sigue espontáneamente, en cierta manera. Por lo tanto, la quietud ayuda de alguna manera a comprometerse en la espontaneidad y la sagacidad ayuda a concentrarse, a estar lúcido o en sintonía con lo que está sucediendo. Curiosamente, la sagacidad porta una forma de ignorancia, pero a diferencia de la ignorancia ordinaria, esta ignorancia es casi consciente. Vuelve a distraerse para concentrarse.

Una historia sobre Saraha, un eminentes mahasiddha indio que vivió alrededor del siglo VI, ilustra esta forma de "ignorancia". Un día, durante uno de sus andanzas de yogui viajero, se encontró con una mujer que hacía flechas y se dedicaba a su arte, sentada a un lado del camino. Entonces, como ahora, la mayor parte de la vida comunitaria de una ciudad india se centraba en torno a la carretera principal; aquí es donde sucedió todo. Ese día, el gobernante local debía pasar por la ciudad, tomando esta ruta, con su grandiosa escolta. Toda la ciudad acudió en masa para ver el espectáculo, cada uno dejando atrás lo que estaban haciendo para admirar al rey y sus abanderados con sus carrozillas y elefantes: ¡era difícil imaginar un mejor entretenimiento! Sin embargo, la fabricante de flechas ni siquiera acuerda una mirada al espectáculo; estaba tan concentrada en su arte que ignoraba

completamente lo que estaba pasando a su alrededor. Presenciar esto sumergió a Saraha en un estado de profunda humildad, porque en ese momento comprendió algo: realmente vivió, por primera vez, la cualidad del samadhi. Inmediatamente se acercó a la fabricante de flechas y le pidió convertirse en su aprendiz. Se convirtió en su alumno y actualizó la plena realización del mahamudra. Por esta razón, generalmente se le representa sosteniendo una flecha.

Podemos comprender de esta historia que concentrarse es muy importante, pero ¿qué significa? Significa que tiene que ignorar algo, al igual que esta dama ignoró el mayor entretenimiento, porque estaba tan concentrada en su arte. ¡Ésta es la forma más formidable de ignorancia, la mejor forma de estupidez!

Centrarse en la respiración es una forma común de abrazar shamatha y vipashyana. Otros elementos, como la postura sentada, son ingredientes sensatos para agregar.

La muerte es el punto de concentración del Sutra de la sabiduría en el momento de la muerte. Es una forma simple y concisa de meditar, ya que nos perturba la idea de la muerte.

Tenga cuidado de no asociar demasiado la palabra "bueno" con el término samadhi, como si hubiera un "buen samadhi" y un "mal samadhi".

Ciertamente, la meditación no es un estado mental etéreo, ni un estado en el que uno piensa constantemente, ni una ausencia total de pensamientos. Obviamente, es posible lograr estas cosas como una forma indirecta de reconocer sus defectos, pero no son absolutas.

La mayoría de las veces, la meditación parece estar asociada con la quietud. Como si se tratara de una manera de ser rígido, inmóvil, un estado de entumecimiento de las emociones. Puede, efectivamente probar esto, pero no le llevará más que a asir las emociones.

## La confesión

El término "confesión" no hace justicia al término tibetano shakpa གཞགས་པ་. Tampoco es una penitencia. Más bien, se trata de deshacerse de algo que conoce muy bien, como deshacerse de una adicción.

Cuando se trata de "35 Budas" aquí, esto es solo una indicación práctica para nosotros. Un solo quark puede contener miríadas de Budas.

Si la confesión fuera real, ¡estaríamos condenados! De hecho, se trata más una forma de aceptar el karma, con sus dos aspectos de evento fortuito y de acción. Esto significa que estamos en un estado constante de angustia. Esta angustia se encuentra entre lo que nos parecen eventos fortuitos de naturaleza incontrolable, la vida que nos sumerge, y, por otro lado, nuestras propias acciones aparentemente incontrolables mientras intentamos desesperadamente controlar el cambio.

En lugar de confesar esta angustia a otra persona, confesársela a sí mismo tiene una levedad o una ausencia de gravedad. Los Budas son simplemente espejos de la levedad de nuestra naturaleza.

Estos vehículos son fáciles de aplicar y de utilizar. ¡Es como volver a la infancia! No es que haya nada malo en ser un adulto: hay una ventaja en poder ver la perspectiva de un niño desde el estado adulto.

Estas definiciones son, en cierto modo, un poco forzadas, porque cuando usamos palabras para expresar aquello que es natural, no tenemos más remedio que definirlo en función de las palabras. Por lo tanto, debemos aceptar, sea cual sea la calidad de nuestras definiciones, que una cierta parte de lo natural (si no la más grande) no pueda alcanzarse. Hemos de lidiar con ello.

De esta manera, no podemos describir adecuadamente ni hacer justicia a ninguno de los caminos mencionados, pero intentar hacerlo dará algo como esto.

En cierto modo, si realmente miramos, una de las muchas cosas que todos tenemos en común, tanto los seres humanos como los no humanos, sensibles o no, es que realmente no queremos trabajar. Para usar un término despectivo: nos gusta ser "perezosos".

Por supuesto, si miramos a las hormigas, por ejemplo, sus vidas sugieren lo contrario. Parece que dedican toda su vida individual y social al trabajo, pero si nos acercamos un poco, vemos que no necesariamente están trabajando. Incluso si parece que trabajan y trabajan duro, me atrevería a decir que no se sienten abrumadas por los conceptos de tener que trabajar porque "hay que trabajar". Por tanto, las hormigas son perezosas desde el punto de vista de la necesidad de trabajar, son perezosas desde el punto de vista de los conceptos.

Desde esta perspectiva, estos caminos o prácticas están en sintonía de las cosas corrientes y similares que todos compartimos. Estas prácticas no requieren casi ningún esfuerzo. ¡Son un camino perezoso! Por lo tanto, no tenemos que preocuparnos de que sean una forma de deshacernos de nuestra pereza, como si tuviéramos alguna imperfección. Si de hecho somos perezosos, entonces estas prácticas son una forma de aprovechar al máximo este letargo.

Es como si dejáramos que la pereza hiciese el trabajo por nosotros. Las aspiraciones, por ejemplo, son la práctica de los perezosos. Se pueden practicar caminando o sentados. ¡Incluso podemos practicarlos mientras estamos tumbados en un sofá! Puede que esta no sea la forma ideal de practicar,

¡pero es posible!

Este cuerpo, palabra y mente individualizados son como un recipiente para un bodhisattva.

Las emociones y el karma son como las olas y el viento. No importa si son sus emociones o las mías. Son simplemente como el viento y las olas.

Los bodhisattvas las usan para navegar. Nunca luchan contra ellas. Nunca las niegan.

Nuestra condición es la misma. ¿No es una noticia fabulosa?

Realmente espero que los lectores nuevos en estas prácticas no se sientan confundidos con los métodos presentados en este texto, ni se molesten por lo que pueden parecer sermones religiosos obsoletos.

Tampoco deben entender esto como una enseñanza en el sentido de que necesitan ser educados porque en cierta forma son estúpidos o ignorantes.

En cuanto a los practicantes, espero que estas prácticas no sean fatigosas y que no tengan la impresión que constituyen una ardua labor.

¡Que la práctica de los Cinco Sutras soberanos sea de gran beneficio tanto para los neófitos como para los practicantes!

Pueda esta publicación beneficiar a todos los seres sensibles.

El XVII Gyalwa Karmapa, Trinley Thaye Dorje



# La Reina de las plegarias de conducta excelente

ଶ୍ରୀଗରକେଦୁ । ଶ୍ରୀଭଦ୍ରକର୍ତ୍ତାଶର୍ମିକରାଣ୍ୟ ।  
gya gar ke du / arya bhadra / tcharya / pranidhana / raja /  
En sánscrito: ārya bhadracarya pranidhāna rāja

En español: La Noble Reina de las plegarias de conducta excelente

ରିଶ୍ବଶାସ୍ତ୍ର ଦିଇପା ଦୁର୍ଦ୍ଵାପା ଶାର୍କିକ କୁର ଶୁର ଦ୍ଵାପା ପୁରା ଦିକ୍ଷପା ପ୍ର୍ୟୁମ୍ବା ଦିକ୍ଷପା ପ୍ର୍ୟୁମ୍ବା  
p'ak pa / djam pal / sheun nour / gyur pa la / tchak tsel lo /  
Me postro ante el juvenil Manjushri

ਵਿਸ਼੍ਵੰਦੁਨੁਦਾਕਤੁ਷ਾਵਲੁਵੰਨਿਵਿਤਾਵੰਕਿਤਾ  
dji nyé / su dak / tchö tchu / djik ten na /  
En todos los mundos y en las diez direcciones,

ଦୁସ୍ତ ଶୁଦ୍ଧ ଶବ୍ଦରେ ଦୁସ୍ତ ମି ଯି ଶେଂ ଗୁକୁ  
du sum / chek pa / mi yi / seng gué kun /  
residen los *tathagatas* del pasado, del presente y del futuro.

ପରଦା·ଶୀଶ·ମ·ମୁଖ·ଦେ·ଦଶ·ଶବ୍ଦା·ଲଦ୍·ଯା  
dak gui / ma lu / dé dak / t'am tché la /  
Ante cada uno de estos leones entre los hombres,

ঘৰণ্ড শঁ ত্তু দ্রু দ্রু পে শু মা শু মা দ্রু দ্রু দ্রু দ্রু  
zang po / tchö pe / mönlam / top dak gui /  
Por la fuerza de las aspiraciones de la conducta excelente,

ত্তু পা  
gyal ua / t'am tché / yi kyi / ngön sum du /  
cada buda invocado se vuelve manifiesto.

শিং গু শিং গু শিং গু শিং গু শিং গু শিং গু  
shing gui / dul nyé / lu rap / tu pa yi /  
Con tantos cuerpos como átomos hay en el universo,

ত্তু পা  
gyal ua / kun la / rap tu / tchak tsel lo /  
me inclino profundamente ante los victoriosos.

ত্তু পা  
dul tchik / teng na / dul nyé / sangyé nam /  
Sobre cada partícula, tantos budas como partículas

সাং গে শে কু না শে কু না শে কু না শে কু না  
sangyé / sé kyi / u na / shuk pa da /  
permanecen entre los bodhisattvas, sus hijos espirituales.

ত্তু পা  
dé tar / tchö kyi / ying nam / ma lu pa /  
Así, el *dharmadhatu*, la esfera entera de la existencia,

|ବୈଶାତିର୍ଦ୍ଦୁଷ୍ଟୁଷାଦ୍ଵିଷାଷିଷାଦ୍ଵାଷାମ୍ବା|  
t'am tché / gyal ua / dak gui / gang uar më /  
está llena de los budas a quienes invoco.

ଦେ ଦକ୍ଷା ନଗକ ପା ମି ଜେ ଗ୍ୟାମ ତ୍ୟୋ ନାମ  
de dak / ngak pa / mi ze / gyam tso nam /  
Con todos los tonos de una multitud de melodías,

ଦ୍ରାକୁନ୍ ଗ୍ୟାମ ତ୍ଚୋ ଯଙ୍କି ଯେନ ଲକ୍ ଯୁଦ୍ଧିଷ୍ଠିର୍ ପାଦାମାର୍ଗୀ  
yang kyi / yen lak / gyam tchö / dra kun gyi /  
los celebro con océanos inagotables de alabanzas.

କୁଳ୍ୟାନ୍ତାଗୁର୍ବ୍ୟୁଷ୍ଟକ୍ରତ୍ତକ୍ରମନାମକ୍ଷିଦ୍ଵାତ୍ମିନ୍ ।  
gyal ua / kun gyi / yén ten / rap djé tching /  
Alabando las cualidades de todos los victoriosos,

ਮੇਂ ਟੋਕ ਦਮ ਪਾ ਤ੍ਰੇਂਗ ਉਾ ਦਮ ਪਾ ਦਾਂਦਾ।  
mé tok / dam pa / treng ua / dam pa dang /  
Les ofrezco, oh victoriosos,

ଶିବାନ୍ତେକ୍ କୁମରାଦ୍ଦୁଷାଦ୍ ଶନ୍ତାଦ୍ ଶନ୍ତାଦ୍  
sil nyen / nam dang / djuk pa / duk tchök dang /  
flores suntuosas, magníficas guirnaldas,

ମେରେ ମହିଳା ଦୁଇ ପଦ୍ମମାଲା ଦୁଇ ପାତ୍ର ଦୁଇ ପିଣ୍ଡା  
mar mé / tchök dang / duk pë / dam pa yi /  
cristalinos címbalos, ungüentos y sublimes sombrillas,

କ୍ରୁଷ୍ଣାଦେଖିଦୁଃଖାଦ୍ୟକ୍ରେଷ୍ଟକର୍ମଶର୍ମା  
gyal ua / dé dak / la yang / tchö par gyi /  
lámparas resplandecientes e incienso perfumado.

ନାମତ୍ତାରେ ଦୁଇ ଶକ୍ତିଶାଲୀଙ୍କ ଦୁଇ ପାତାଙ୍କରେ ଦୁଇ ।  
nam za / dam pa / nam tang / dri tchök dang /  
Les ofrezco, oh victoriosos,

ପ୍ରେସଟିରି ପ୍ରୁଣ୍ଣାର୍ଥି ରଥାପାନ୍ଧୁ ଶାର୍ଦ୍ଦର୍ଦ୍ଦା  
tché mai / pur ma / ri rap / nyam' pa dang /  
un despliegue maravilloso, presentado con refinamiento, de  
finas vestimentas,

ପାଗ୍ରଦ୍-ଶ୍ରୀତ୍-ଶ୍ରୀ-ଦିଶାଶ-ଶ୍ରୀ-ଶକ୍ତ୍ୟ-ଶ୍ରୀଶ୍ରୀ  
kö pa / kyé par / p'ak pe / tchök kun gyi /  
de exquisitos efluvios y de jarras llenas de polvos perfumados,

କୁଣ୍ଡା ଦକ୍ଷା ନି ଯଦ ପର ତ୍ତୋ ଗ୍ୟାଲ୍ /  
kyal ua / dé dak / la ni / tchö par gyi /  
[altos] como una montaña

ପାଞ୍ଚଦ୍ୱାରା ଶାଦି କରାଣାଣ୍ଟି ପରେ କିମ୍ବା  
tchö pa / gang nam / la mé / gya tché ua /  
Todas estas ofrendas, vastas e incomparables,

ਦੇਦਾਕ ਗਾਲੁ ਤਾਮਤਚੇ ਲਾਯਾਂਗਮੇ  
 dé dak / gyal ua / t'am tché / la yang më /  
 muestran mi confianza en todos los budas.

ਜਾੰਗਪੋ ਤਚੋਲਾ ਦੇਪੇ ਟੋਪਡਾਕਗ੍ਰੀ  
 zang po / tchö la / dé pe / top dak gui /  
 Con toda la fuerza de mi fe en la conducta excelente,

ਗਾਲੁ ਕੁਨਲਾ ਤਚਕਤਸੇਲ ਤਚੋਪਾਰਗ੍ਰੀ  
 gyal ua / kun la / tchak tsel / tchö par gyi /  
 me inclino y se las presento a todos los victoriosos.

ਦੋਤਚਕ ਕਹਾਨ ਕੈਨੈਂਡੇਸ਼ੇਨ ਤਿਸੁਨਾ ਦੁਵਦਾਫੀਨਾਕਾਨੀ  
 dö tchak / shé dang / ti muk / uang gui ni /  
 Cualesquiera que sean los delitos que cometí

ਲੁਡਾਂਗ ਨਗਕਾਂਦਾਂਗ ਦੇਸ਼ਿਨ ਯਿਕੀਨੀਕ੍ਰਿਨਾਂਗ੍ਰੀ  
 lu dang / ngak dang / dé shin / yi kyi kyang /  
 dominado por la pasión, la cólera y la ignorancia,

ਡਿਕਪਾ ਦਾਕਗ੍ਰੀ ਗ੍ਰਿਪਾ ਤਚਿਤਚਿਪਾ  
 dik pa / dak gui / gyi pa / tchi tchi pa /  
 con el cuerpo, la palabra y también la mente,

ਦੇਦਾਕ ਬਵਨਾ ਤਾਦਾਕ ਬਦਾਕ ਫੀਨਾ ਸੋਨੁ ਸੋਨੁ ਸਮਨਾ  
 dé dak / t'am tché / dak gui / so sor chak /  
 los desvelo abiertamente uno por uno.

ਤਚੋਤਚੁ ਗਾਲੁ ਕੁਨਦਾਂਗ ਸੁਧਾ ਗ੍ਰਾਂਦਾਨ ਸੁਨਾ ਸੁਨਾ  
 tchö tchu / gyal ua / kun dang / sangye sé /  
 Me alegro de cada uno de los méritos producidos

ରଙ୍ଗ ଗ୍ୟାଲ ନାମ ଦଙ୍ଗ / ଲୋପ ଦଙ୍ଗ / ମି ଲୋପ ଦଙ୍ଗ /  
rang gyal / nam dang / lop dang / mi lop dang /  
por los budas y los bodhisattvas de las diez direcciones,

ଦ୍ରୋ ଉା କୁନ ଗ୍ୟି ସୋ ନାମ / ଗଙ୍ଗା ଲା ଯାଂ /  
dro ua / kun gyi / só nam / gang la yang /  
por los *pratyekabuddhas*, por los que se entrena en el camino,

ଦେ ଦକ / କୁନ ଗ୍ୟି / ଦଜେ ସୁ / ଦାକ ଯି ରଙ୍ଗ /  
de dak / kun gyi / djé su / dak yi rang /  
por los [arhats] más allá del entrenamiento y por todos los seres.

ଗଙ୍ଗା ନାମ ତ୍ତୋ ତ୍ତୁ ତ୍ତୁ ଦିଇଗ ହୈର ହୈର ବା ଦକ୍ଷ୍ମଣା  
gang nam / tchö tchu / djik ten / drön ma dak /  
¡Oh, antorchas que ilumináis los mundos en las diez direcciones,

ଦିଙ୍ଗ ତ୍ଚୁପ / ରିମ ପାର / ସଙ୍ଗ ଗ୍ୟେ / ମା ତ୍ଚାକ ନ୍ୟେ /  
os volvisteis budas libres de apego, tras haber progresado paso a paso hacia el despertar!

ଗୁହ୍ନ ପୋ / ଦେ ଦକ / ଦକ ଗ୍ୟି / ତାମ ତ୍ଚେ ଲା /  
guön po / dé dak / dak gyé / ma tchak nyé /  
Protectores, a todos os suplico:

କୁରୋ ଲାନା / ମେ ପାର / କୋର ଉର କୁଫୀ /  
k'or lo / la na / mé par / kor uar ku'f /  
¡Girad la rueda suprema [del Dharma]!

ଶ୍ରୀଦକ୍ଷିନ୍ଦ୍ରନିଃଶ୍ରୀକ୍ଷାନ୍ତଃଶବ୍ଦଃଶବ୍ଦଃଦକ୍ଷାନ୍ତଃ  
nya ngen / da tén / gang shé / dé dak la /  
Suplico, con las manos juntas,

ବିଶ୍ଵାସାକୁଣାପଦ୍ମପଦ୍ମାଶ୍ରମା  
dro ua / kun la / pen shing / dé uai tchir /  
a quienes entre vosotros desean manifestar el estado más allá  
del sufrimiento:

ପର୍ଦ୍ଦା ଗୀତ ବ୍ୟାପା ମ୍ରଦା ଶୁଣ ଶାଶ୍ଵତ ପର ପରି  
dak gui / tal mo / rap djar / sól uar gyi /  
durante tantos *kalpas* como átomos hay en el universo!

ପ୍ରେସ୍ ଦିକ୍ଷା ସାହୁଙ୍କୁ ପାଦମୁଦ୍ରା ଦିଲ୍ଲି ଏବଂ ପାଦମୁଦ୍ରା ଦିଲ୍ଲି  
tchak tsel / ua dang / tchö tching / chak pa dang /  
Cualquiera que sea el mérito, incluso el más ínfimo,

କୁଳୁ ନୁ ପି ରଦ୍ଦ ନାନ୍ଦୁ ପି କୁଳୁ ଶର୍ପୁ ନ ପି  
djé su / yi rang / Kul shing / söl ua yi /  
acumulado por el homenaje, la ofrenda, el arrepentimiento,

ବ୍ରିଂଗ୍ ପା କୁଦ୍ର ବ୍ରିଂଗ୍ ପଦ୍ମଶା ଶିଶ ତେ ପଶଶା ଶା  
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /  
el regocijo, la súplica y la petición,

। ସବନା' ତଦ୍-ସର୍ଦ୍ବା' ଶିଶ୍ବା' ଲିଦ୍-କୁନ୍ଦ୍ରା' ଶୁର୍-ସଙ୍ଗ୍ରହିତ୍ ।  
t'am tché / dak gui / djang tchup / tchir ngo'o /  
lo revierto totalmente al perfecto despertar.

। ରିଦ୍ବନା' ଧେତି ନାମନା' କୁନା' କୁମନା' ଦୁର୍-ସ୍ରୁଷନା' ସନ୍ତୁଷ୍ଟି ।  
dé pe / sangyé / nam dang / tchök tchö yi /  
¡Puedan los budas del pasado y los que residen actualmente

। ରିଦ୍ବନା' ହୈର୍-ଦ୍ଵାରା ର୍ବ୍-ଶନ୍ଦ୍ବନା' କାହେତ୍-ଦ୍ଵର୍-ଶୁର୍-ସୁର୍ ।  
djik ten / da na / gang shuk / tchö par gyur /  
en los mundos de las diez direcciones, ser honrados por estas  
ofrendas!

। ଶନ୍ଦ୍ବ-ୟାଦ-ପା' ପ୍ରେତ୍-ଦ୍ଵନା' ର୍ବ୍-ଶନ୍ଦ୍ବ-ସନ୍ଦ୍ବ-ସନ୍ଦ୍ବ ।  
gang yang / ma djén / dé dak / rap nyur uar /  
¡Puedan los que aún no lo hayan alcanzado realizar  
rápidamente

। ସନାବା' ଶ୍ରୀଶନା' ଲିଦ୍-କୁନ୍ଦ୍ରା' ରିମ-ଧେର-ନାମନା' କୁନା' ଶ୍ରୀଶନା' ।  
sam dzok / djang tchup / rim par / sangyé djén /  
sus aspiraciones y alcanzar el estado de buda siguiendo las  
etapas del despertar!

। ଶ୍ରୀଶନା' ସନ୍ତୁଷ୍ଟ-ଶା' ଧେତି ରିଦ୍ବ-କୁମନା' ହି-ଶ୍ରୀଦ୍ଵନା' ।  
tchök tchö / ga lai / shing nam / dji nyé pa /  
¡Puedan los mundos en las diez direcciones

। ରି-ଦ୍ଵନା' କୁ-କେତ-ଧେନା' ଶୁ-ଦ୍ଵନା' ଶ୍ରୀ-ଶୁର୍ ।  
dé dak / gya tcher / yong su / dak par gyur /  
volverse, en su infinitad, perfectamente puros!

ପ୍ରିନ୍ଟ୍ କ୍ରୁପ୍ ପିନ୍ ଦ୍ରଂଚ୍ କେକ୍ ଗ୍ୟାଲୁ ଦାଂଗ୍ ।  
djang tchup / ching uang / drung chek / gyal ua dang /  
Puedan llenarlos los victoriosos llegados

ସଂଗ୍ୟେ କ୍ରମ କ୍ରମ କ୍ରମ କ୍ରମ କ୍ରମ କ୍ରମ କ୍ରମ  
sangé / sé kyi / rap tu / gang uar chok /  
al pie del árbol del despertar, en compañía de los bodhisattvas!

ଦେଲ୍ଲାଦାକ୍ତୁନେମେଦେୱାରଗ୍ୟୁର୍ /  
de dak / tak tu / né mé / dé uär gyur /  
sentirse siempre feliz y rebosar de salud!

ଦ୍ରୋ ଉକୁ ଗ୍ୟି ତ୍ତୋ କ୍ୟି ଦୋ ନମ ନି  
dro ua / kun gyi / tchö kyi / dön nam ni /  
Puedan todos encontrar el sentido del Dharma

ମୁକୁର୍ ଦ୍ୱାରା ତୁମ୍ଭାର୍ କେଇଁ ରେ ପାରିବୁ ଦେଖୁଣା ଦ୍ୱାରା କେଣ୍ଟିବୁ  
t'un par / gyur tching / ré uang / drup par chok /  
y realizar sus esperanzas en armonía con aquel!

ਇਨ੍ਹਾਂ ਦੀਆਂ ਪ੍ਰਕਾਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਇੱਕ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਵਿਵਾਦ ਹੈ ਕਿ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਮਾਨਸਿਕ ਵਿਗਿਆਨ ਵਿੱਚ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਿਤ ਹੋਏ ਅਤੇ ਵਿਵਾਦਿਤ ਹੋਏ ਹਨ। ਇਹ ਵਿਵਾਦ ਹੈ ਕਿ ਪ੍ਰਾਚੀਨ ਮਾਨਸਿਕ ਵਿਗਿਆਨ ਵਿੱਚ ਦੁਆਰਾ ਪ੍ਰਦਰਸ਼ਿਤ ਹੋਏ ਅਤੇ ਵਿਵਾਦਿਤ ਹਨ।

ଦ୍ରୋ ଉକୁନ୍ତି କ୍ୟେ ଉା ଦ୍ରେନ ପର ଗ୍ୟୁର  
dro ua / kun tu / kyé ua / drén par gyur /  
y recordar en cada existencia las vidas pasadas!

tsé rap / kun tu / tchi po/ kyé ua na /

¡Pueda yo siempre, a lo largo de mis existencias sucesivas  
marcadas por la muerte, la transmigración y el renacimiento,

tak tu / dak ni / rap tu / djung uar chok /  
abrazar la vía de la renuncia!

gyal ua / kun gyi / djé su / lop gyur té /  
Siguiendo el ejemplo de los victoriosos,

zang po / tchö pa / yong su / dzok djé tching /  
¡Pueda yo cumplir perfectamente la conducta excelente!

tsul trim / tchö pa / dri mé / yong dak par /  
¡Pueda mi conducta ética ser pura y sin defecto

tak tu / ma nyam / kyén mé / tchö par chok /  
y pueda yo actuar de modo irreprochable en toda situación!

lh'a yi / ké dang / lu dang / hö djin ké /  
En la lengua de los dioses, de los nagas y de los genios,

| ཉ·ସୁ·ଦ୍ୱ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·  
drul bum / da dang / mi yi / ké nam dang /  
en la lengua de los troles y en la de los hombres,

| ཉ·ସୁ·କୁ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·ଦ୍ୱ·ଶ·  
dro ua / kun gyi / dra ké / dji tsam par /  
en el lenguaje de todos los seres sintientes,

। མରନ·ତଦ·ଜନ୍ମ·ଦୁ·ଦର୍ଶନ·ଶିର·କରନ·ଶକ୍ତିର·ତ୍ତ୍ଵୀ  
t'am tché / ké du / dak gui / tchö ten to /  
en todos los idiomas, ¡Pueda yo exponer el Dharma!

ଦେଚିଙ୍ଗ / ପାରୋଳ / ତଚିନିଲା / ରାପତ୍ତଚୋନ୍ତିଏ  
¡Pueda yo, con dulzura y sabiduría, dedicarme plenamente a  
las perfecciones

ପ୍ରିନ୍ଦ୍ରକୁପାଶେଶକ୍ରିଯାଯଦ୍ରଷ୍ଟିର୍ଦ୍ଵାପାଶୁନ  
djang tchup / sem ni / nam yang / djé ma gyur /  
y no olvidar jamás la mente del despertar!

ଦିକ୍ପା / ଗଙ୍ଗନାମ୍ଭିନ୍ଦିପାଶୁନ୍ଦର୍ଦ୍ଵାପାଶୁନ  
dik pa / gang nam / drip par / gyur ua dak /  
¡Puedan los actos nefastos que se volvieron oscurecimientos

ଦେଦକ / ମାଲୁ / ଯଂସୁ / ଡଙ୍ଗୁଅର୍ଚୋକ  
ser todos, sin exceptuar ninguno, enteramente purificados!

ଲେଦଙ୍ଗ / ନ୍ୟେନମଙ୍ଗ / ଦୁକ୍ଯି / ଲେନାମିଲେ /  
¡Pueda yo ser liberado del karma, de las emociones aflictivas y  
de la acción de los *maras*!

ਦ੍ਰੋਲ ਸ਼ਿੰਗ ਦ੍ਰੋਲ ਉਹਾਨ ਨਾਮ ਸੁਧਾਨ।  
dröl shing / djik ten / dro ua / nam su yang /

¡Pueda yo obrar en todos los mundos y dondequiero que haya seres,

ਦ੍ਰੋਮ ਪੇਮੋ ਤਚੋ ਮਿ ਤਚਕ ਪਾ ਸ਼ਿਨ।  
dji tar / pé mo / tchö mi / tchak pa shin /

semejante al loto al que no puede contaminar ninguna agua,

ਨੀਡਿ ਨਾਮ ਕਾਰ ਤੋਕ ਪਾ ਮੇਤਰ ਤਚੇ।  
nyi da / nam k'ar / t'ok pa / mé tar tché /

y semejante al sol y a la luna sin trabas en el cielo!

ਸ਼ਿੰਗ ਗੁਇ ਕ੍ਰਿਕ ਦੁਂਦੁ ਤੁਲਨ ਸ਼ਾਕ ਪਾ ਦੀ ਤਸ ਪਾ।  
shing gui / kyén dang / tchök nam / dji tsam par /

¡Pueda yo disipar todos los sufrimientos de los destinos malos,

ਨੰਗ ਸੰਦੁ ਜੁਗ ਸਤ੍ਤੁ ਪਾ ਰਾਪ ਤੁ ਸ਼ਿ ਉਹ ਦ੍ਰੋਮ।  
ngen song / duk ngel / rap tu / shi uar djé /

sobre todas las tierras y en todas las direcciones!

ਦੇ ਉਹ ਦਾਕ ਲਾ ਦ੍ਰੋ ਉਹ ਕੁਂਗ ਗੋ ਤਚਿੰਗ ਤੈਂ।  
dé ua / dak la / dro ua / kun gó tching /

¡Pueda yo establecer a los seres en la felicidad

ਦ੍ਰੋ ਤਾਮ ਤਚੇ ਲਾ ਨਿ ਪੇਨ ਪਾ ਤਚੇ।  
dro ua / t'am tché / la ni / pen par tché /

y actuar por el bien de todos!

ਡੰਗ ਤਚੁਪ ਤਚੋ ਪਾ ਯੋਂ ਸੁ ਤੁੰਹ ਸਾ ਪ੍ਰੀਤ ਤੈਂ।  
djang tchup / tchö pa / yong su / dzok djé tching /

¡Pueda yo realizar la conducta del despertar

សිෂා·තක·ද්‍රාශ·ශී·ෂ්වර·ද්‍රාශ·යකුර·ස්‍රාදිශ  
sem tchen / dak gui / tché dang / t'un par djuk /  
conformándome a los estilos de vida de los seres!

සංඛ·ස්‍රාදා·ෂ්වර·ද්‍රාශ·ක්‍රි·රාජ·ස්‍රාදි·ස්‍රාදා  
zang po / tchö pa / dak ni / rap tén tching /  
¡Pueda yo dar el ejemplo perfecto de la conducta excelente

මා·ංඛජා·සංඛ·ස්‍රාදා·ෂ්වර·ද්‍රාශ·යකුර·ස්‍රාදා  
ma ong / kal pa / kün tu / tchö par gyur /  
y siempre aplicarla en los *kalpas* futuros!

දක·ද්‍රාශ·ශී·ෂ්වර·ද්‍රාශ·යකුරු·ස්‍රාද·ස්‍රාද·ස්‍රාද  
dak gui / tchö dang / tsung pa / gang tchö pa /  
¡Pueda yo siempre ser acompañado por aquellos

දේ·ද්‍රාශ·ද්‍රාශ·ක්‍රි·ත්‍රි·ත්‍රි·ද්‍රාශ·යකුර·ස්‍රාද  
dè dak / dang ni / tak tu / drok par chok /  
cuya actitud se asemeja a la mía!

ශ්‍රාද·ද්‍රාශ·ද්‍රාශ·ක්‍රි·සිෂා·ශ්‍රාද·ද්‍රාශ  
lu dang / ngak nam / dang ni / sem kyi kyang /  
¡Puedan nuestras conductas física, verbal y también mental

ෂ්වර·ස්‍රාද·ද්‍රාශ·ද්‍රාශ·ක්‍රි·යකුර·ස්‍රාද  
tchö pa / dak dang / mön lam / tchik tu tché /  
así como nuestros deseos, estar al unísono!

දක·ද්‍රාශ·යා·සත්‍රාද·ද්‍රාශ·ද්‍රාශ·ස්‍රාද  
dak la / pen par / dö pe / drok po dak /  
¡Pueda yo siempre encontrar compañeros

ঘং পো ত্চো পা / রাপ তু / তেন পা নাম /  
que muestren el ejemplo de conducta excelente

দে দাক / দাঙ যং / তক তু / ত্রে পার চক /  
y deseen mi bien!

দে দাক / দাক গুই / নাম যং / যি মি দ্জং /  
Pueda yo no decepcionarlos nunca!

সাং যে / সে ক্যি / কোর উই / গুং পো নাম /  
¡Pueda yo siempre percibir directamente a los victoriosos:

ং গোন সুম / ত্চে গু / সে দাক / যী সা / কু পা / পা ল্লা /  
ngön sum / tak tu / dak gui / gyal ua ta /  
a los protectores y a su séquito de bodhisattvas!

মা ওং / কাল পা / কুন তু / মি ক্যো উয়া /  
A lo largo de los *kalpas* por venir, ¡Pueda yo incansablemente

দে দাক / লা যং / ত্চো পা / গ্যা তচের গ্যি /  
honrarles con amplias ofrendas!

কু পা / কু ক্যাস / গু দ্বা / গ্যে হেন / দে দ্জিন তচিং /  
¡Pueda yo respetar el Dharma auténtico

ঝং পো / ত্চো পা / নাম পাৰ / দ্জং উ যং /  
¡Pueda yo estar plenamente entrenado en la conducta  
exceLENte

ମା'ଓଙ୍ଗ'ପା'କୁ'ତୁ'ତ୍ତେ'ପର'ଗ୍ଯି' /  
ma ong / kal' pa / kun tu / tché par gyi /  
y practicarla durante todos los *kalpas* por venir!

ଶ୍ରୀଦ୍ରଷ୍ଟ୍ସମ୍ବନ୍ଧୀକର୍ତ୍ତ୍ୱଯଦ୍ବିତ୍ତିବାକ୍  
si pa / t'am tché / du yang / k'or ua na /  
En todas mis existencias, bien sean samsáricas,

ସପଣା ଦ୍ଵାରା ମେଳା ମନ୍ଦିର ନିର୍ମିତ କୁଣ୍ଡଳ ସର୍ବ ଦ୍ଵାରା  
t'ap dang / ché rap / ting dzin / nam tar dang /  
¡Puedan ellos volverse un tesoro inagotable de cualidades:

ཡේන·ත්ක·ගුෂ්ඩ්·මි·ඩ්ද·යේන්ද්‍ර·දු·ගුරු  
yén ten / kun gyi / mi zé / dzö du gyur /  
los métodos, el discernimiento, el *samadhi* y la liberación!

**dul tchik / teng na / dul nyé / shing nam té /**  
En un átomo se encuentran tantos campos puros como partículas

শিং-দৰ-বন-গী-মি-ন্য-বন-গ-ন-ক-ৰ-ন-  
shing der / sam gyi / mi kyap / sangyé nam /  
en cada campo puro,

সাং-বন-ক-ৰ-ন-শ-ন-গ-ৰ-ন-দ-ৰ-ন-ব-ন-  
sangyé / sé kyi / u na / shuk pa ta /  
reside una infinidad de budas rodeados por bodhisattvas;

জং-ক-ৰ-ন-শ-ন-দ-ৰ-ন-ক-ৰ-ব-ন-ব-ন-  
djang tchup / tché pa / tchó tching / ta uar gyi /  
¡Pueda yo verles y aplicar su actividad despierta!

দে-ল-ৰ-ব-ন-ম-ু-ন-ব-ন-ন-ক-ৰ-শ-ন-ৰ-ন-  
dé tar / ma lu / t'am tché / tchök su yang /  
Así, en todas las direcciones residen, sobre la punta de un pelo,

ত্র-ত-ব-ন-ক-ৰ-ব-ন-দ-ৰ-ন-ক-ৰ-ন-  
tra tsam / kyén la / du sum / tsé nyé kyi /  
océanos de budas de los tres tiempos,

ব-ন-ব-ন-ক-ৰ-ন-ক-ৰ-ন-ক-ৰ-ন-  
sangyé / gyam tso / shing nam / gyam tso dang /  
océanos de campos puros y océanos de *kalpas*.

ক-ল-প-ব-ন-ক-ৰ-ন-শ-ন-দ-ৰ-ন-  
kal pa / gyam tsor / tchö tching / rap tu djuk /  
¡Pueda yo formar plenamente parte de esta actividad  
[despierta]!

LA REINA DE LAS PLEGARIAS DE LA CONDUCTA EXCELENTE

El sonido de una sola palabra del buda, con su océano de cualidades,

କୁନ୍ୟା ଯା ଗୁର୍ ଦୁର୍ଲିଙ୍ଗା ଯକ୍ ସା କୁନ୍ ଦୁର୍ଲିଙ୍ଗା ଶ୍ରୀ  
gyal ua / kun yang / yen lak / nam dak pa /

contiene la escala pura de las expresiones armoniosas de todos los victoriosos;

ଦ୍ରୋ ଉକ୍ତ ଶମ ପା ଦ୍ଜି ଶିନ ଯା  
dro ua / kun gyi / sam pa / dji shin yang /

resuena, melodiosa, según la comprensión de todos los seres.

ସଂଗ୍ୟେ / ସୁଙ୍ଗଲା / ତକ୍ତୁ / ଦ୍ଵିକୁଣ୍ଠା ଧର୍ମ ଧ୍ୟୋନୀ

¡Pueda yo siempre estar en armonía con la palabra de los budas!

କୁଳାଶ୍ରମୀଙ୍କାରୀଙ୍କ ପାଦରୀଙ୍କ ପାଦରୀଙ୍କ ପାଦରୀଙ୍କ ପାଦରୀଙ୍କ

Todos los victoriosos idos en los tres tiempos,

ବିଶ୍ୱାସାର୍ଥୀଙ୍କୁସାମାନ୍ୟରେଇଁପାଇବାରେ  
ବିଶ୍ୱାସାର୍ଥୀଙ୍କୁସାମାନ୍ୟରେଇଁପାଇବାରେ

giran completamente la rueda [del Dharma] de diversas maneras.

କ୍ରି.ଦ୍ୱାରା ଶିଖିଯାଇଥାଏଇବା କ୍ରି.ଦ୍ୱାରା କରିଯାଇଥାଏଇବା

de dàk / gui yang / sung yang / mi zé la /  
·Puedo ver también, por la fuerza de mi mente,

¡Pueda yo tambien, por la fuerza de mi mente,

ଲୋ ଯି / ଟାପ କ୍ୟି / ଦାକ କ୍ୟାଙ୍ଗ / ରାପ ତୁ ଦ୍ୟୁକ /  
participar en la expresión infinita de su palabra melodiosa!

ମା'ର୍ଦ୍ଦନ'ପାଞ୍ଚ'ପା'ତ୍ମ'ବନ୍ଦନ'ତତ୍ତ୍ଵ'ଦିକୁଣ'ଶର'ଯଦ' /  
ma ong / kal pa / t'am tché / djuk par yang /  
¡Pueda yo, en un solo instante,

କେତେବେଳେ କାଳପା ପାଇଁ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ ପରିଚାରିତ କରିବାକୁ  
ké tchik / tchik gui / dak kyang / djuk par gyi /  
experimentar todos los *kalpas* por venir!

ଶାନ୍ତିଯାତ୍ରାକାଳେ ଦୁଃଖାଶ୍ରମକାଳେ ଦୁଃଖ  
gang yang / kal pa / du sum / tsé dé dak /  
¡Pueda yo inscribirme, en una fracción de segundo,

ଦେ.ଦକ୍.ତ୍ତ୍ଵିକ୍.ତ୍ତ୍ଵିକ୍.ଲା.ଦକ୍.ଗୁତା /  
de dak / ke tchik / tchik la / dak gui ta /  
a todos los leones entre los hombres [aparecidos] en los tres  
tiempos!

ତେଣାତ୍ମଦେହଶବ୍ଦାଶିରିଶ୍ଵରଭ୍ୟାମା  
tak tu / dé dak / gui ni / tchö yul la /

Por la fuerza de la liberación que lo transforma todo en ilusión,

ଶ୍ଵରମାତ୍ରମାତ୍ରନାମିଶ୍ଵରମାତ୍ରନାମିଶ୍ଵର  
gyou mar / gyur pe / nam tar / top kyi djuk /  
¡pueda yo integrarme para siempre en su esfera de  
experiencia!

ଶାନ୍ତଯଦକୁଷାଶାନ୍ତଯଦକୁଷାଶାନ୍ତଯଦକୁଷା  
gang yang / du sum / dak gui / shing kö pa /  
El despliegue de los mundos de los tres tiempos

ତେଣାତ୍ମଦେହଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦା  
dé dak / dul tchik / teng du / ngön par drup /  
es manifiesto en una sola partícula.

ତେଣାତ୍ମମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମା  
dé tar / ma lu / tchök nam / t'am tchö du /  
¡Pueda yo así penetrar el despliegue de las tierras

ଶ୍ଵରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମାତ୍ରମା  
gyal ua / nam kyi / shing gui / kö la djuk /  
de todos los victoriosos en todas las direcciones sin exceptuar  
ninguna!

ଶାନ୍ତଯଦକୁଷାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦାଶବ୍ଦା  
gang yang / ma djén / djik ten / drön ma nam /  
Las antorchas de los universos que aún no hayan realizado

ਦੇਦਕ ਰਿਮ ਪਾ ਤਸਾਂਗ ਗਾ ਕੋਰ ਲੋ ਕੋਰ /  
dé dak / rim par / tsang gya / k'or lo kor /

el despertar, lo realizarán todos paso a paso, girarán la rueda  
[del Dharma]

ਨਹਾ ਨਗੇਨ ਦੇਪ ਰਾਪ ਤੁ ਸ਼ਿ ਤਾ ਤੇਨ /  
hya ngen / dé pa / rap tu / shi t'a tén /

y revelarán la paz última, el más allá del sufrimiento.

ਗੁਓਨ ਪੋ ਕੁਨ ਗ੍ਰੀਡੁਂਦੁ ਵਾਦਕ ਤਚਿਓ /  
guön po / kun gyi / drung du / dak tchi'o /

¡Pueda yo estar en la presencia de todos estos protectores!

ਨ੍ਯੂਰ ਨੇ ਨ੍ਯੂਰ ਉਅ ਦ੍ਰੂਂਦੁ ਵਾਦਨ ਕੁਵਾਦੁ /  
kun né / nyur uai / dzou trul / top nam dang /

Gracias a las fuerzas de la celeridad de los prodigios,

ਨ੍ਯੂਰ ਕੁ ਨੇ ਫਿ ਏਕ ਪੇ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁ /  
kun né / go yi / t'ek pe / top dak dang /

a las fuerzas de los múltiples acercamientos de los *yanas*,

ਨ੍ਯੂਰ ਤੁ ਯੇਨ ਤੋਪ ਪੇ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁ /  
kun tu / yén ten / tchö pé / top nam dang /

a las fuerzas de la práctica [dotada] de todas las cualidades,

ਨ੍ਯੂਰ ਤੁ ਨ੍ਯੂਰ ਅਵ ਅਵ ਪ੍ਰਿਵਾਦ ਦੁਕ ਦੁਕ ਦੁ /  
kun tu / kyap pa / djam pa / da gui top /

a las fuerzas de la benevolencia universal,

ਨ੍ਯੂਰ ਤੁ ਗ੍ਰੇ ਉਅ ਸੋਨ ਨ੍ਯੂਰ ਕੁਵਾਦੁ ਵਾਦਨ ਕੁਵਾਦੁ /  
kun tu / gué uai / sö nam / top nam dang /

a las fuerzas de los méritos de la virtud perfecta,

LA REINA DE LAS PLEGARIAS DE LA CONDUCTA EXCELENTE

କଣାଶ୍ୟାମ୍ବଦ୍ଧିଶ୍ଵରଶ୍ରୀଶ୍ଵରାଦ୍ଵିତୀୟପେଶ୍ୟାନ୍ତିଷ୍ଠିତାମ୍ଭାବିତା  
tchak pa / me par / gyur pe / yé ché top /  
a las fuerzas de la sabiduría sin ataduras,

ଶ୍ରୀରାମକୃଷ୍ଣାଦ୍ଵାରା ହିନ୍ଦୁ ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ଶ୍ରୀରାମାଶୀଳ  
ché rap / t'ap dang / ting dzin / top da gui /  
a las fuerzas del discernimiento, de los medios y de la  
absorción meditativa,

ପିନ୍-କ୍ରୂ-ଶ୍ରୀ-ନା-କୁ-ବନ୍-ଯା-ଦ୍ରୂ-ଶ୍ରୀ-ନା-ଶ୍ରୀ-ଦ୍ରୂ-ପିନ୍  
djang tchup / top nam / yang dak / drup par djé /  
¡Pueda yo realizar excelentemente las fuerzas del despertar!

ਨੈਂਕ ਮੰਦਨ ਨੈਂਕ ਨਮ ਕੁਨ ਤੁ ਨੁ ਦ੍ਰੀਵ ਨ ਧੰ ਪਰ ਵਿੰਦੀ  
nyen mong / top nam / kun tu / djom par djé /  
vencer todas las fuerzas de las aflicciones,

ପିନ୍ଦ୍-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀପାନ୍ଦା-କୁରାନ୍-ଶ୍ରୀପାନ୍ଦା-ପିନ୍ଦ୍-ରା-ପିନ୍ଦ୍-କିନ୍-  
du kyi / top nam / top mé / rap djé tching /  
reducir a la nada las fuerzas de los *maras*

শিং-নাম-স্তু-ত-ক-্ষ-ম-ন-দ-শ-া-ন-ি-দ-।  
shing nam / gyam tso / nam par / dak djé tching /  
Pueda yo purificar océanos de mundos,

សំពាល់កុំរក់បុរាណុយ និងបាននិត្យឱ្យ<sup>1</sup>  
sem tchen / gyam tso / dak ni / nam par dröl /  
liberar enteramente océanos de seres sintientes,

ཡේ. ගෙමා. තු. රාප්. තු. ගෝම්පා. ඩ්ජේ. විංද් /  
yé che / gyam tso / rap tu / gom par djé /  
integrar plenamente océanos de sabiduría,

ਤ੍ਰਿੰਦੁ-ਅ-ਕੁ-ਅਕ-ਕੁਰਾ-ਅਚ-ਦੁਣਾ-ਤ੍ਰਿੰਦੁ-ਚਿੰਦ-।  
tchö pa / gyam tso / nam par / dak djé tching /  
sublimar océanos de conductas,

ମୋନ୍ ଲାମ୍ ଗ୍ୟାମ୍ ତ୍ସୋ ରାପ୍ ତୁ ଦ୍ଜୋକ୍ ପାର୍ ଦ୍ଜେଁ  
mön lam / gyam tso / rap tu / dzok par djé /  
cumplir perfectamente océanos de aspiraciones.

ସଂସ୍କୃତୀକରଣ କରିବାକୁ ପାଇଁ ଏହାରେ ବିଶ୍ଵାସ କରିବାକୁ ପାଇଁ  
sangyé / gyam tso / rap tu / tchö djé tching /  
cubrir de ofrendas a océanos de budas,

ପଞ୍ଚପାଦ୍-କୁ-ଏକତ୍ତ-ବି-କ୍ୟୋ-ତ୍ତୁମ୍-ଦୂର-ନ୍ୟୀ  
kal pa / gyam tsor / mi kyo / tchö par gyi /  
y practicar sin faltar durante océanos de *kalpas*!

ঝং.ঝং.হু.সনু.ব.গ.মে.শ.ন.ঝে.ব.ক্র.ব.ব.ঘি  
gang yang / du sum / chek pe / gyal ua yi /  
Tan pronto haya realizado el estado de buda gracias a la  
conducta excelente.

ਪ੍ਰਿਦਾਂਕਹਾਂ ਸ਼੍ਰੀਦੁਨੀ ਦੰਨੀ ਸ਼੍ਰੀ ਲਾਮ ਪ੍ਰੀ ਸ਼ਾਂ ਕੁਵਾਂ।  
djang tchup / tchö pe / mön lam / djé drak nam /  
¡Pueda yo cumplir perfectamente

ਜਾਂਗ ਪੋ ਦੰਨੀ ਦੁਨੀ ਦੰਨ ਸ਼੍ਰੀ ਤਚੁਪ ਸਾਂਗੀ ਨੇ।  
zang po / tchö pé / djang tchup / sangyé né /  
todas las aspiraciones específicas de la actividad despierta

ਦੇ ਕੁਨ ਦਾਕ ਗ੍ਰੀ ਮਾ ਲੁ ਦ੍ਰੋਕ ਪਾਰ ਗ੍ਰੀ।  
dé kun / dak gui / ma lu / dzok par gyi /  
expresadas por los victoriosos idos en los tres tiempos!

ਗਿਲ ਉਾ ਕੁਨ ਗ੍ਰੀ ਸੇ ਕੀ ਤੁ ਵੋ ਪਾ।  
gyal ua / kun gyi / sé kyi / tu wo pa /  
Al hijo mayor de los victoriosos

ਗਾਂਗ ਗ੍ਰੀ ਨੀ ਕੁਨ ਤੁ ਜਾਂਗ ਸ਼ੇ ਦਾ।  
gang gui / ming ni / kun tu / zang shé dja /  
se le conoce como Samantabhadra.

ਕੇ ਪਾ ਦੇ ਦਾਂਗ ਤੁੰਦ ਤੁੰਦ ਕੁਨ ਪਾ ਨੁ ਸ਼੍ਰੀ।  
k'é pa / dé dang / tsung par / tché pe tchir /  
Con el fin de igualar su habilidad,

ਗ੍ਰੀ ਉਾ ਦੀ ਦੀ ਦੁਨ ਬਹਨ ਤੁੰਦ ਨੁ ਸ਼੍ਰੀ।  
gué ua / di dak / t'am tché / rap tu ngo /  
dedico perfectamente todas estas virtudes.

ਨੁ ਦੁ ਦੁ ਦੁ ਚਿਦ ਸ਼੍ਰੀ ਕੁ ਹਾ ਦੁ ਲਿ ਦ।  
lu dang / ngak dang / yi kyang / nam dak tching /  
¡Pueda yo equipararme a Samantabhadra:

ਤਚੋਪਾਨਮਦਕਸਿੰਗਨਾਮਦਕਵਿਨਾਮਦਕਦਾਂਗ  
tchö pa / nam dak / shing nam / yong dak dang /  
a su cuerpo, a su palabra y a su mente, inmaculados,

ਅਨਗੋਉਾਂਗਜਾੰਗਕੇਵਿਨਾਮਦਕਦਾਂਗ  
ngo ua'ang / zang po / k'é pa / tchi dra ua /  
a su conducta pura, a sus campos puros,

ਦੇਵਿਨਾਂਗਜਾੰਗਤਸੁਂਗਦੇਵਿਨਾਂਗਤਚੋਪਾਨਮਦਕ  
dé drar / dak kyang / dé dang / tsung par chok /  
y a su habilidad excelente en revertir méritos!

ਕੁਨਨੇਵਿਨਾਂਗਜਾੰਗਤਚੋਪੇਤਚਿਰ  
kun né / gué ua / zang po / tchö pe tchir /  
Me involucraré en las plegarias de aspiración de Manjushri,

ਦਯਾਨੀਨਾਂਗਤਚੋਪੇਤਚਿਰਜਾਮਪਾਨੀਨੀਨਾਂਗਜਾੰਗ  
djam pal / gyi ni / mòn lam / tché par gyi /  
con el fin de tener una conducta excelente, en todo virtuosa.

ਮਾਂਗਲਾਨੀਨਾਂਗਤਚੋਪੇਤਚਿਰਜਾਨੁਕਾਨੀਨਾਂਗ  
ma ong / kal pa / kun tu / mi kyo uar /  
Realizaré, sin parar, cada una de sus actividades,

ਦੇਵਿਨਾਂਗਜਾੰਗਤਚੋਪੇਤਚਿਰਜਾਲੁਨਾਂਗਜਾੰਗ  
dé yi / dja ua / ma lu / dzok par gyi /  
durante todos los *kalpas* por venir!

ਤਚੋਪਾਨਾਮਦਕਦਾਂਗਜਾੰਗਤਚੋਪੇਤਚਿਰ  
tchö pa / da ni / tsé yeu / ma gyur tchik /  
¡Puedan mis actos ser sin limitaciones

ཡේන්තේක් කුරාන් මුද් කේද් ගාමුද් කේද් ද් ස් ග  
yén ten / nam kyang / tsé zoung / mé par chok /  
y mis cualidades sin trabas!

දේදායාද්‍රිප්‍රාපාද්‍රාමානාදාද්‍රික්පාදාරාත්‍යා  
de dak / trul pa / t'am tché / tsel uar gyi /  
y conocer todos sus despliegues!

ନମ୍ କାଇ ତାର ତୁକ୍ ଗ୍ୟୁର ପା ଦି ତ୍ସାମ ପା  
nam k'ai / t'ar t'ouk / gyur pa / dji tsam par /  
A semejanza del espacio que se expande sin fin,

ଶିକ୍ଷା ତର୍କ ମାତ୍ରା ଯେତେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
sem tchen / ma lu / t'a yé / dé shin té /  
el número de seres es ilimitado,

ଦି'କର'ସା'ଦ୍ଵ'ନ୍ତକ'ମ୍ବନ୍ଦା'ଯସର'ଶୁର'ଦ୍ଵ  
dji tsam / lé dang / nyen mong / tar gyur pa /  
sus karmas y sus aflicciones son incommensurables,

དକ୍ଷା·ଶିଷ୍ଟକ·ସା·ମସନ୍ତି·ୟଦ୍·ତ୍ୱେ·ତ୍ୱା·ମୋ  
dak gui / mön lam / t'a yang / dé tsam mo /  
¡Por tanto también lo son mis plegarias de deseos!

ଶଂ୍ଗ ଯଂ୍କ ଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵର ନାମରେ ଶିଂକ ଶାଶ୍ଵର ଯାଏନ୍ତି ଯାନ୍ତି  
gang yang / tchök tchu / shing nam / t'a yé pa /  
Podríamos ofrecerles a los victoriosos

ସିନ୍.କେନ୍.ସନ୍ତୁତ୍.ତ୍.ତେ ଶୁଦ୍ଧ.ଦା.କୁମାର.ଦ୍ୱାରା  
rin tchen / gyen té / gyal ua / nam la p'ul /  
la infinidad de las tierras de las diez direcciones adornadas con  
joyas;

ଇନ୍.ଦ୍ୱାରା.ପି.ଭି.ଦାର୍ଦ୍ଦି.ଅକ୍ଷ୍ୟ.କୁମାର.ଗୁରୁତ୍ୱା  
lh'a dang / mi yi / dé uaï / tchök nam kyang /  
podríamos ofrecerles los placeres supremos de los dioses y de  
los hombres

ଶିଙ୍ଗ.ଶି.ଦୁଲ୍.ନ୍ୟେ.କାଲ୍.ପାର୍.ପୁଲ୍.ୱା.ଵେ  
shing gui / dul nyé / kal par / p'ul ua wé /  
durante *kalpas* tan numerosos como lo son las partículas de los  
universos;

ଗାଂ.ଗିନ୍.ବନ୍ଦ୍ର.ନର୍ତ୍ତି.କୁମାର.ହେ.ଦିତ୍ତ.ବନ୍ଦ୍ର.ବନ୍ଦ୍ରା  
gang gui / ngo uai / gyal po / di t'eu hé /  
pero los que oyeron esta reina de las dedicaciones,

ଦିଂ.କୁମାର.ଅକ୍ଷ୍ୟ.ଶି.ହେନ୍.ନ୍ୟୁ.ରପ.ମେ.ଶିଙ୍ଗା  
djang tchup / tchök gui / djé su / rap më shing /  
que realmente están determinados a alcanzar el despertar  
supremo

ତ୍ସମ.ତ୍ସମିଙ୍କ.ତ୍ସମ.ଯାଂ.ଦ୍ୱାରା.ଶିନ୍.ପା.ନି  
len tchik / tsam yang / dé pa / kyé pa ni /  
y que han generado una fe verdadera, aunque fuera una sola  
vez,

ପେଶଦ୍ଵାରା.ଦମ.ପେ.ଅକ୍ଷ୍ୟ.ଅକ୍ଷ୍ୟ.ତୁ.ଦି.ଗ୍ୟୁର.ଫୋ  
sö nam / dam pe / tchök tu / di gyur fo /  
poseen méritos excepcionales mucho más eminentes.

Los que practican estas aspiraciones de la conducta excelente

ଦେନି ନିର୍ବନ୍ଧ ପଞ୍ଚମା ଲଦ୍ଦ ଶ୍ରୀମା ହିନ୍ଦ ଦେଶ  
de ni / ngen song / t'am tché / pang par gyur /  
se apartarán de los renacimientos en destinos malos,

ଦେନି ଦ୍ରୋକ ପୋ ନଗ ପା ପଙ୍ଗ ପା ଯିନ୍ /  
cortarán todo vínculo con compañeros desfavorables

ନାଂ-ଏ-ପାଦନ୍ତି-ଯେତ୍-ଯଦ୍-ଦେଶ-ତୁମ-ପାଦନ୍ତ-।  
nang ua / t'a ye / de yang / de nyur t'ong /  
y encontrarán rápidamente a Amitabha.

ଦେଖିବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ ପାଇବାକୁ  
de dak / nyé pa / rap nyé / dé uar tso /  
Dispondrán de lo imprescindible y vivirán felices;

ଶିକ୍ଷନିଦ୍ରା ଯଦ୍ରେ ଦ୍ଵାରା ଲେଖା ହେବା ହାତର ନିର୍ଦ୍ଦେଶ ।  
mi tsé / dir yang / de dak / lek par ong /  
la felicidad reinará en esta misma vida.

ཀੁਨ་ਤੁ·ਧੋਦ·ਦੇ·ਧਾ·ਤੀ·ਨਿਦ·ਏ  
kun tu / zang po / dé yang / tchi dra uar /  
No tardarán en

ଦେଖିଦୁଃଖା·ଦେଖିବି·ଦେଖିବି·ଦେଖିବି·ଦେଖିବି·  
de dak / ring por / mi tok / de shin gyur /  
asemejarse en todo punto a Samantabhadra.

LA REINA DE LAS PLEGARIAS DE LA CONDUCTA EXCELENTE

।**ਤਸਮ ਮੇ**।**ਨਗ ਪੋ**।**ਡਾਕ ਗ੍ਰੀ**।**ਡਿਕ ਪਾ ਨਾਮ**।

tsam mé / nga po / dak gui / dik pa nam /

Si los que cometieron, bajo el imperio de la ignorancia,

।**ਗੱਗ ਗ੍ਰੀ**।**ਮੀ ਚੇ**।**ਉਅਂ ਗ੍ਰੀ**।**ਡੀ ਸਾ**।**ਡੀ ਸਾ**।

gang gui / mi ché / uang gui / djé pa dak /

las malas acciones de los cinco actos incommensurables,

।**ਡੇ ਯੀ**।**ਜਾਂਗ ਪੋ**।**ਤਚੋ ਪਾ**।**ਡਿ ਡੀ ਹਾ**।

dé yi / zang po / tchö pa / di djé ha /

recitan esta Conducta excelente,

।**ਨ੍ਯੂਰ ਦੁ**।**ਮਾ ਲੁ**।**ਯੋਂ ਸੁ**।**ਡੰਗ ਉਅਰ**।**ਗਯੁਰ**।

nyur du / ma lu / yong su / djang uar gyur /

serán todos rápida y enteramente purificados.

।**ਧੇ ਸੇ**।**ਡੰਨ**।**ਨੀ**।**ਸ਼ਾਕੁਣਾ**।**ਡੰਨ**।**ਵਹਕ ਰ**।**ਕੁਣਾ**।**ਡੰਨ**।

yé ché / dang ni / zouk dang / tsen nam dang /

Obtendrán la sabiduría, un cuerpo [espléndido]

।**ਰਿਕ ਦਾਂਗ**।**ਕਾ ਦੋਕ**।**ਨਾਮ ਦਾਂਗ**।**ਡੇਨ ਪਾਰ**।**ਗਯੁਰ**।

rik dang / k'a dok / nam dang / den par gyur /

y las marcas excelentes, serán de noble familia y llenos de resplandor.

।**ਡੁ ਦਾਂਗ**।**ਮੌ ਟੇਕ**।**ਮਾਂਗ ਪੇ**।**ਡੇ ਮੀ ਤੌਪ**।

du dang / mou tek / mang pë / dé mi t'oup /

Los numerosos *maras* y heréticos serán impotentes frente a ellos;

।**ਡ੍ਰਿਕ ਟੈਨ**।**ਸੁਮ ਪੋ**।**ਕੁਨ ਨਾਂਗ**।**ਤਚੋ ਪਾਰ**।**ਗ੍ਰੀਨ ਡੁ**।**ਗ੍ਰੀਨ ਸਾ**।

djik ten / sum po / kun na'ang / tchö par gyur /

serán honrados en los tres mundos.

**ଶିଂଙ୍କୁପ୍ ଶିଂଦୁ ଦ୍ରନ୍ଦ ଦୁର୍ଦ୍ଵାରା ଦେନ୍ଦ୍ର ନେହ୍ନ୍ତି**  
**djang tchup / shing uang / drung du / dé nyur dro /**  
Irán rápidamente frente al árbol del despertar

ស៊ុន់គុស់សិរិន់កកុ់ខុក់មិន់បុរិបុណ្ណោះនៅ  
song né / sem tchen / pen tchir / dér duk té /  
y allí se establecerán por el bien de los seres sintientes.

ପ୍ରିଦ୍ବ୍ରତ୍ୟାମନାମ୍ବାଦ୍ଵାରା ପ୍ରତିଷ୍ଠାତାଙ୍କୁ ବନ୍ଦିତ  
**djang tchup / sangyé / k'or lo / rap tu kor /**  
Budas despiertos, girarán la rueda [del Dharma],

ପରଦ୍ୟକ୍ଷଣାଷ୍ଟେଦ୍ୟନକଣାଦ୍ୟବକଣାତଦ୍ୟନକୁପା  
du nam / dé dang / tché pa / t'am tché tul /  
venciendo a todos los *maras* y a sus ejércitos.

ତ୍ରିକଟାନ୍ ଦଙ୍ନ କି ଶ୍ରୀକୃତ୍ତବ୍ୟାପ୍ତି ଶ୍ରୀଷ୍ଟାନ୍ ଶ୍ରୀଯି  
tchang ua / dang ni / tén tam / lok pa yi /  
del que respeta, expone

ଦେଁ ଯି କବ ପର ମିନ ପା ସଂଗ୍ୟେ କ୍ୟେନ ।  
de yi / nam par / min pa / sangyé kyen /  
o lee esta plegaria de la conducta excelente.

ବିହାର ଦ୍ୱାରା ହିନ୍ଦୁ ପାଦମାଲା ପାଦମାଲା  
djam pal / dji tar / kyen tching / pa ua dang /  
¡Pueda yo entrenarme siguiendo el ejemplo de Manjushri!

ཀੁਨ·ਤੁ·ਧੜਦ·ਦੇ·ਧਾ·ਦ੍ਰੀ·ਧਾਨਿ·ਤ੍ਰਾ·ਤੇ  
kun tu / zang po / dé yang / dé shin té /  
con su conocimiento y su valentía, y de Samantabhadra

ଦୁସ୍ତିକାରୀ ଦୁସ୍ତିକାରୀ ଦୁସ୍ତିକାରୀ  
du sum / chek pa / gyal ua / t'am tché kyi /  
Todos los victoriosos, idos en los tres tiempos,

దకු ගු නැ තා ඉ දි කුන් ක්‍රියා මුදා  
dak gu / gué uai / tsa ua / di kun kyang /  
Dedico así enteramente a la conducta excelente

զանց թշուր ռապ տու նո սար գի /  
zang po / tchö tchir / rap tu / ngo uar gyi /  
toda mi potencial virtud!

དକ୍ଷଣ୍ମିତିଦିକ୍ଷାରୀ ସମ୍ମିଳନ୍ମିତିଦିକ୍ଷାରୀ  
dak ni / tchi uai / du djé / gyür pa na /  
Cuando llegue el momento de morir

ଶ୍ରୀଦିକ୍ଷାରୀ ଶଶୀଲନ୍ଦନ୍ଦିନ୍ଦାରୀ ଶ୍ରୀଦିକ୍ଷାରୀ  
drip pa / t'am tché / dak ni / tchir sal té /  
y desaparezcan todos mis velos entonces purificados,

ଶନ୍ତିକୁମାରନ୍ଦନ୍ଦାରୀ ଶନ୍ତିକୁମାରନ୍ଦାରୀ  
ngön sum / nang ua / t'a yé / dé t'ong né /  
¡pueda yo encontrar directamente a Amitabha

ଶନ୍ତେଷତରାଶ୍ରୀଶିଂକଦରାଶନ୍ତାଶ୍ରୀ  
dé ua / tchen gyi / shing der / rap tu dro /  
y alcanzar la tierra de Sukhavati!

ଶନ୍ତାଶ୍ରୀଦରାଶ୍ରୀ ଶନ୍ତାଶ୍ରୀଦରାଶ୍ରୀ  
der song / né ni / mön lam / di dak kyang /  
Una vez allí, ¡Puedan estas aspiraciones

ଶଶୀଲନ୍ଦନ୍ଦାରୀ ଶନ୍ତାଶ୍ରୀଦରାଶ୍ରୀ  
t'am tché / ma lu / ngön du / gyur uar chok /  
realizarse todas, sin exceptuar alguna!

ଶନ୍ତାଶ୍ରୀଦରାଶ୍ରୀ ଶନ୍ତାଶ୍ରୀଦରାଶ୍ରୀ  
dé dak / ma lu / dak gui / yong su kang /  
¡Pueda yo perfeccionar cada una de ellas

ଶନ୍ତିକୁମାରନ୍ଦାରୀ ଶନ୍ତିକୁମାରନ୍ଦାରୀ  
djik ten / dji si / sem tchen / pen par gyi /  
y ayudar a los seres mientras duren los mundos!

گୁ-ସ-ସ-ତ୍ରୀ-ସ-ନି-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ତ୍ରୀ  
gyal uai / kyil k'or / zang shing / ga ua der /

¡Pueda yo nacer dentro del corazón de un loto puro, en todo maravilloso,

ପେ-ମୋ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ତ୍ରୀ  
pé mo / dam pa / chin tu / dzé lé kyé /  
en el alegre y excelente mandala de los budas!

ହଙ୍-ୱ-ା-ବ-ର-ୟ-ା-କୁ-ସ-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ତ୍ରୀ  
hang ua / t'a yé / gyal wé / ngön sum dù /  
¡Pueda yo entonces recibir mi revelación profética

ଲୁ-ନ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ  
lung ten / pa yang / dak gui / der t'op chok /  
directamente del victorioso Amitabha!

ଦେ-ର-ନ-ି-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ  
der ni / dak gui / lung ten / rap t'op né /  
Una vez esta profecía perfectamente actualizada ¡pueda yo,  
por la fuerza

ତ୍ରୁ-ଲ-ପ-ା-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ  
trül pa / mang po / djé ua / trak gya yi /  
de mi mente y con centenares de millones de emanaciones,

ତ୍ରୁ-ଯ-ି-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ-ଶ-ର-ସ-ବ-ତ୍ରୀ  
lo yi / top kyi / tchök tchö / nam su yang /  
obrar de muchos modos en las diez direcciones

ស්‍රීජා'ත්‍රේ'ක්‍රාජා'ය'දාරු'ඩ්‍රාජං'ඩ්‍රී'ස්‍රුජී'  
sem tchen / nam la / pen pa / mang po gyi /  
por el bien de los seres!

සංඛ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රී'ක්‍රාජා'ය'දාරු'ඩ්‍රාජි  
zang po / tchö pe / mön lam / tap pa yi /  
Por muy ínfima que sea la virtud que pude acumular

ඩ්‍රී'ය'දාරු'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රාජා'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'ඩ්‍රී'  
gué ua / tchöng zé / dak gui / tchi sak pa /  
recitando estas Aspiraciones a la conducta excelente,

ඩ්‍රී'ය'දාරු'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රාජා'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'  
dé ni / dro uai / mön lam / gué ua nam /  
¡Puedan todos los deseos virtuosos de los seres

ඩ්‍රී'ඩ්‍රී'ය'දාරු'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'  
ké tchik / tchik gui / t'am tché / djor uar chok /  
realizarse en un instante!

සංඛ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රී'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රාජා'ය'දාරු'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'  
zang po / tchö pa / yong su / ngeu pa lé /  
Gracias a los méritos auténticos e incommensurables

සංඛ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රී'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රාජා'ය'දාරු'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'  
sö nam / t'a yé / dam pa / gang t'op dé /  
obtenidos dedicando plenamente esta conducta excelente,

ඩ්‍රී'ය'දාරු'ඩ්‍රාජ්‍ය'ඩ්‍රී'ස්‍රුජා'  
dro ua / duk ngel / tchö wor / djing ua nam /  
¡Puedan los seres sumergidos en los meandros del sufrimiento

විද්‍යාද්‍ර්ෂ්‍යාපේද්‍ර්ය්‍රීජාත්‍යාර්ථාජ්‍යාජ්‍යා  
eu pa / mé pe / né rap / t'op par chok /  
acceder a las tierras de Amitabha!

ම්‍යුණු ප්‍රායා ක්‍රුයා දේ නිද්‍යා ප්‍රක්‍රායා සිංහා  
mön lam / gyal po / di dak / tchök gui tso /

¡Puedan estas soberanas plegarias de aspiración conducir a lo sublime

ජාත්‍යාය්‍යා දිජ්‍යා බාගුජා පාඥා මුද්‍ර්යා ප්‍රිද්‍ර්ඩ්‍යා  
t'a yé / dro ua / kun la / pen djé tching /  
y cumplir el bien de la infinidad de los seres!

කුනු තු පත්‍රද්‍ර්යා මත්‍තු රුද්‍ර්යා රුද්‍ර්යා මුද්‍ර්යා  
kun tu / zang po / gyen pe / shing drup té /

¡Pueda este texto magnificado por Samantabhadra realizarse

නේ ස්වද්‍යා පාත්‍රා ක්‍රුයා පාමුනා ප්‍රිද්‍ර්යා මුද්‍ර්යා  
ngen song / né nam / ma lu / tong par chok /  
y puedan todos los destinos malos vaciarse, hasta el último!

විද්‍යා ජාත්‍යා ප්‍රායා දිජ්‍යා පායා මුද්‍ර්යා ප්‍රිද්‍ර්යා මුද්‍ර්යා  
ජාත්‍යා ප්‍රායා දිජ්‍යා පායා මුද්‍ර්යා ප්‍රිද්‍ර්යා මුද්‍ර්යා  
ජාත්‍යා ප්‍රායා දිජ්‍යා පායා මුද්‍ර්යා ප්‍රිද්‍ර්යා මුද්‍ර්යා

Así acaba la Reina de las Plegarias de la conducta excelente. La traducción, la corrección y la presentación definitiva de esta plegaria fueron aseguradas, entre otros, por los eruditos indios Jinamitra y Surendrabodhi, y el traductor en jefe Bende Yeshe De.